

4th Ocha Zanmai: 2017 San Francisco International Conference on *Chanoyu* and Tea Culture
第4回お茶三昧: 2017年 茶の湯と茶文化に関するサンフランシスコ国際会議

Sunday, April 30 at San Francisco State University 4月30日(日) 於サンフランシスコ州立大学

Conference Registration Form (General)
会議登録用紙(一般用)

PLEASE READ THIS BEFORE FILLING IN THE FORM

- Please submit **one form per person**. **お一人につき一枚**ご記入願います。
- Send p. 2 only. 2ページ目だけ送って下さい。
- If you are a student of San Francisco State University or the University of San Francisco, you will receive at least a 50% student discount on the conference's main registration fee.
SFSU もしくは USF の学生さんは会議のメイン登録費が半額以下になります。
- If you are a member of Hokka Nichibei Kai's Tea Society and help with the "Welcoming Tea Ceremony for Guest Speakers" on Saturday, April 29 at Hokka Nichibei Kai's Kanso-An Tea Room, you will receive a **20% discount** on the conference's main registration fee. We are **not** seeking any volunteer for the noon-time tea service on the conference day this year, since Daitokuji Ryoukouin KANSHINKAI members from Kyoto will conduct the tea service. 北加日米会ティーソサエティー会員の方で、4月29日(土)の「特別講師のための歓迎茶会」のお手伝いをなさってください方には会議のメイン登録費を**2割引**させていただきます。今回は京都の大徳寺龍光院欠伸会の会員様方が会議当日のお昼休みの呈茶をなさってくださいますので、呈茶のヘルパーは募集いたしておりません。
- If you visit the "City Easts" dining center on campus for lunch, please pay at the dining center's reception desk individually. The conference issues no ticket. More information can be found at <https://sfstate.sodexomyway.com/dining-choices/index.html>
昼食を大学構内の「シティー・イツ」ダイニング・センターで召しあがる方はダイニング・センターの受付で各人お支払いいただきますようお願い申し上げます。お茶三昧会議はチケットを発行いたしませんのでご了承ください。

PAYMENT METHODS お支払い方法

<From U.S.A. & Canada アメリカ合衆国内とカナダ>

- Please make your check payable to **San Francisco State University**. Kindly make sure to put in the word "State" and sign the check.
- Please send your check with p. 2 of the Registration Form to:

Attn: Midori McKeon
4th Ocha Zanmai Conference Registration
Department of Modern Languages and Literatures
San Francisco State University
1600 Holloway Avenue
San Francisco, CA 94132
U.S.A.

<From Other Countries カナダを除く外国>

- If you have a bank account in the United States, please follow the instructions given above.
- If you don't have a bank account in the United States, send us only p.2 of the registration form to the address above or email it to mmckeon@sfsu.edu as an attachment. Please bring a copy of your registration form and pay the **EXACT total amount** at the registration desk in U.S. dollars on the day of the conference. We are sorry, but we cannot provide change. Your registration fee will reflect the date of the postmark or your email.
アメリカ合衆国内に銀行口座をお持ちでない場合は、登録用紙の2ページ目だけ上記宛に郵送下さるか、メール添付にて mmckeon@sfsu.edu にお送り下さい。会議当日にその登録用紙のコピーをお持ち下さって、受付で合計金額を米ドルの現金でお支払い下さい。おつりはお出しできませんので、ピッタリの金額をあらかじめご用意願います。なお、登録料金は登録用紙をお送り下さった封筒の消印日もしくはメールの日時で決まりますので、ご安心下さい。

CANCELLATION 登録のキャンセル

- Please email mmckeon@sfsu.edu immediately if you become unable to attend the conference. Once your check is submitted to our college accountant for processing, no refund will be made under any circumstances. However, you may apply your **total payment** to the **new registration** of someone else who will attend the conference in your place. もし会議に参加できなくなった場合は、すぐに mmckeon@sfsu.edu にメールでお知らせ下さい。但し、一旦会計に提出したチェックの払い戻しは理由の如何にかかわらずできませんので、あらかじめご了承ください。しかし、お客様の代わりに会議に参加できる方を見つければ、その方の**新規登録**に**全額**充当することができます。

Conference website: <http://mll.sfsu.edu/events/40802-4th-ocha-zanmai> 左記サイトに会議情報を掲載しています。

If you have questions please contact mmckeon@sfsu.edu. ご質問は mmckeon@sfsu.edu に日本語か英語でお気軽にどうぞ。

We look forward to meeting you at the Ocha Zanmai Conference on April 30! では、4月30日のお茶三昧会議にて!

Please typewrite or print clearly. タイプするか、楷書で丁寧に記入下さい。

Honorific (please choose one) 敬称(ご選択下さい)	Mr. Mrs. Ms. Miss Dr. Prof. Revd.
Name お名前(漢字の場合は英語綴りもお願いします) Examples: Bill GATES, 中村真理子 Mariko NAKAMURA	
Address ご住所 (漢字にはフリガナを付けて下さい。)	
Email Address (Please print clearly.) メールアドレス (丁寧に書いて下さい。)	
Telephone お電話番号	
Affiliation (Tea groups, universities, organizations, etc.) ご所属 (お茶の流派、大学、その他の組織)	

Please check the appropriate items and enter the **grand total amount** in U.S. dollars at the very end.該当欄に√を付けて、最後にこの表の一番下にある**総計金額** (米ドル)をご記入ください。

√	Items 事項	Price	Remarks 備考	S. Total 小計
Early Registration, postmarked on or before February 28, 2017 早期登録 2月28日の消印まで				
	GENERAL Early Registration 一般早期登録	\$50		
	TEA SOCIETY HELPER Early Registration ティーソサエティー会員ヘルパーの早期登録	\$40	Helpers of 4/29 Hokka Nichibei Kai Tea Society's "Welcome Tea Ceremony for Guest Speakers" on Saturday, April 29. 4月29日の日米会茶会のヘルパー	
	SFSU or USF STUDENT Early Registration SF 州立大学もしくは USF の学生早期登録	\$20	Please Attach a copy of your Student I.D. 学生証のコピーを添付して下さい。	
	Reception [Optional] 懇親会 [選択自由]	\$20	Refreshments おつまみと飲物	
	Donation [Optional] 献金 [選択自由]	\$1 & up	Thank you! Your name will appear on the Program. ありがとうございます! お名前をプログラムに掲載させていただきます。	
Regular Registration, postmarked March 1 - April 5 通常登録 3月1日から4月5日の消印				
	GENERAL Regular Registration 一般通常登録	\$55		
	TEA SOCIETY HELPER Early Registration ティーソサエティー会員ヘルパーの通常登録	\$44	Helpers of 4/29 Hokka Nichibei Kai Tea Society's "Welcome Tea Ceremony for Guest Speakers" on Saturday, April 29. 4月29日の日米会茶会のヘルパー	
	SFSU or USF STUDENT Regular Registration SF 州立大学もしくは USF の学生通常登録	\$25	Please Attach a copy of your Student I.D. 学生証のコピーを添付して下さい。	
	Reception [Optional] 懇親会 [選択自由]	\$23	Refreshments おつまみと飲物	
	Donation [Optional] 献金 [選択自由]	\$1 & up	Thank you! Your name will appear on the Program. ありがとうございます! お名前をプログラムに掲載させていただきます。	
Late Registration, postmarked April 6 - April 20 後期登録 4月6日-4月20日の消印 <i>Please do not mail your registration after April 20 since it will not reach us in time for processing.</i> 4月20日以降は郵送しないで、会議当日に会場に登録して下さい。				
On-Site Registration on April 30 当日登録 4月30日 CASH (Exact change) ONLY 当日登録は現金のみでおつりは出せません。				
	GENERAL Late/On-Site Registration 一般後期/当日登録	\$60		
	TEA SOCIETY HELPER Late/On-Site Registration ティーソサエティー会員ヘルパー の後期/当日登録	\$48	Helpers of 4/29 Hokka Nichibei Kai Tea Society's "Welcome Tea Ceremony for Guest Speakers" on Saturday, April 29. 4月29日の日米会茶会のヘルパー	
	SFSU or USF STUDENT Late/On-Site Registration SF 州立大学もしくは USF の学生 の後期/当日登録早期登録	\$30	Please Attach a copy of your Student I.D. 学生証のコピーを添付して下さい。 On-site Registration: Please show your Student ID at the registration desk. 当日登録は受付で学生証を提示して下さい。	
	Reception [Optional] 懇親会 [選択自由]	\$25	Refreshments おつまみと飲物	
	Donation [Optional] 献金 [選択自由]	\$1 & up	Thank you! If received by 4/11, your name will appear on the Program. ありがとうございます! 4月11日までの受領分はお名前をプログラムに掲載できます。	
GRAND TOTAL 総計金額				\$

Office use only: Date Received Amount Cash/Check Check # Receipt # Receipt Issue Date Date Email Receipt Sent